

<<法语口译笔记法实战指导>>

图书基本信息

书名：<<法语口译笔记法实战指导>>

13位ISBN编号：9787307075825

10位ISBN编号：7307075822

出版时间：2010-4

出版时间：武汉大学

作者：苏昉 编

页数：403

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法语口译笔记法实战指导>>

### 前言

伴随着当今社会科学技术的日新月异以及世界各个国家及民族之间文化的交流日趋频繁，全球一体化的趋势也似乎不可阻挡，整个世界逐步融入“地球村”范畴之中，似乎空间、地理的交流障碍要消除了。

但是有一种障碍却依然阻碍着人们的自由交往与沟通，那就是语言的障碍。

据有关数据统计，全世界共有5651种语言，其中使用人数超过5000万人的有13种。

法语作为联合国6种工作语言之一，被广泛地使用在国际性社交和外交活动中，作用仅次于英语。

它不仅是法国的官方语言：而且还是五大洲40多个国家和地区的官方语言或通用语言，讲法语的人数估计有1.2亿人左右。

法语用法严谨、发音优美，国际上许多重要文件都是用法语书写。

联合国将英语定为第一发言语言，将法语定为第一书写语言。

同时法语也是联合国（ONU）及下属国际组织，欧盟（UE）及下属机构，国际奥委会（CIO），法语国家国际组织（OIF），世贸组织（OMC），国际红十字会（CICR），北约组织（OTAN）等的官方语言。

虽然世界上讲法语的人数并不多，但是讲法语的国家却分布非常广，如果按照语言在全球分布的面积来计算，英语是第一大语言，法语当之无愧就是第二大语言！

自从1698年法国“昂菲德里特”号商船第一次带着路易十四的问候踏上中国的土地以来，法语口译作为一门技巧，已在汉语与法语之间架起一座交流的桥梁。

随着当今社会中法之间的交流日趋频繁，法语口译作为一门学科正如雨后春笋一般蓬勃发展起来。

本书不仅是针对我国社会和经济发展的新形势和新需求来选题的，也是针对法语口译教材严重匮乏的现状来选题的。

特别是图书市场上关于法语口译笔记法的实用图书少之又少。

## <<法语口译笔记法实战指导>>

### 内容概要

本书不仅是针对我国社会和经济发展的新形势和新需求来选题的，也是针对法语口译教材严重匮乏的现状来选题的。

本书共分十四章，主要包括：笔记法“密码解读”；笔记符号介绍；笔记训练方法；国际政治；中国文化；高科技；环境与健康等。

## &lt;&lt;法语口译笔记法实战指导&gt;&gt;

## 书籍目录

第1章 笔记法“密码解读” 1.1 法语口译笔记法的概念 1.2 笔记符号实例第2章 笔记符号介绍 2.1 数学符号 2.2 图形符号 2.3 趋向符号 2.4 法语字母符号 2.5 法语缩略语符号 2.6 数字笔记 2.7 逻辑结构第3章 笔记训练方法 3.1 笔记法五大原则 3.2 笔记法注意事项(个别配图) 3.3 笔记法教学第4章 国际政治 4.1 与国际政治相关的常用词汇 4.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 4.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 4.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 4.5 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 4.6 口译实战模仿演练第5章 中法外交 5.1 中法外交关系相关常用词汇 5.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 5.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 5.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 5.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 5.6 口译实战模仿演练第6章 中非关系 6.1 中非关系相关常用词汇 6.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 6.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 6.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 6.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 6.6 口译实战模仿演练第7章 中国文化 7.1 文化艺术常用词汇 7.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 7.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 7.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 7.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 7.6 口译实战模仿演练第8章 体育 8.1 体育相关常用词汇 8.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 8.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 8.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 8.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 8.6 口译实战模仿演练第9章 高科技 9.1 科技相关常用词汇 9.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 9.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 9.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 9.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 9.6 口译实战模仿演练第10章 法律 10.1 法律相关常用词汇 10.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 10.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 10.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 10.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 10.6 口译实战模仿演练第11章 文学 11.1 与文学及文学作品相关的词汇 11.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 11.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 11.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 11.5 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 11.6 口译实战模仿演练第12章 环境与健康 12.1 环境卫生相关常用词汇 12.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 12.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 12.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 12.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 12.6 口译实战模仿演练第13章 经济 13.1 经济相关常用词汇 13.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 13.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 13.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 13.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 13.6 口译实战模仿演练第14章 教育 14.1 教育相关常用词汇 14.2 法译汉——精简段落听、记、译、评 14.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评 14.4 汉译法——精简段落听、记、译、评 14.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评 14.6 口译实战模仿演练参考文献

## &lt;&lt;法语口译笔记法实战指导&gt;&gt;

## 章节摘录

曾经参与法语现场口译的读者一定有过这种感受，在有中法双方参与的小型座谈交流会或是大型的商务活动中，经常会听到中法双方代表会长时间地即兴发言或讲话。

如果口译员不用纸笔作记录，是不可能完整地复述长句或段落的。

此外，这些发言的内容往往是口译员之前无法预知与掌握的，如果单凭大脑的记忆来翻译的话，经常会出现记忆上的空白与停顿，容易出现漏词、漏句甚至是错翻的情况，影响现场翻译的效果，带来不必要的麻烦和损失。

出现这种状态的原因在于，交替传译中口译员接收的信息是快速变化与更新的，往往是上一句话的内容还没有完全记录下来，发言者的下一条信息就已经开始传递，这样，除了几个概念性的信息能记录下来，其他的重要信息则会不断地被遗忘甚至被完全忘记，近而形成恶性循环。

在这种情况下口译员是无法完成口译任务的。

而法语口译笔记法则是解决这一问题的最好办法，这种笔记方法是法语口译员在紧张的交替传译中，在不干扰听辨源语的情况下，迅速地以简便的符号、文字甚至是图形来记录讲话重点内容与信息的一种笔记方法。

有别于速记的是，速记要求记录所有讲话的内容，它只需要记录重点语意信息点和语言逻辑结构。

具体来说：法语笔记法是记忆的辅助手段，它的作用是尽可能地记录发言者的“意思”而不是“原话”，帮助译员在短时间内把精神集中在讲话的内容上，并且用笔记符号的形式加以表达。

简单说来，法语口译笔记法是由符号、文字乃至图形加上斜线以及并列符号、连接符号或趋向符号等来体现句与句之间的逻辑关系。

## <<法语口译笔记法实战指导>>

### 编辑推荐

灵活掌握口译技能技巧，把握英汉习惯平衡原则，模拟直实现场录音效果，培养自如应对的口译能力。

内容新颖，全面实用，传达技能，译霸天下，说巧译妙，一举突破，不怕困难，勇往直前。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>